

## DISTANCIAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES: DIOS EN LOS REFRANEROS DEL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS

Germán ZÁRATE-SÁNDEZ\*

- RESUMEN: El objetivo de este trabajo fue investigar el uso de la palabra *Dios/Deus* en los refraneros del español y el portugués. Se analizaron 917 proverbios en dos corpus, uno para cada lengua. Un primer análisis identificó un alto grado de semejanzas en las categorías temáticas en las que se agruparon los refranes, lo que se atribuye a un substrato común en el entendimiento de Dios en ambas culturas. Sin embargo, al nivel de refranes individuales, el análisis reveló un bajo nivel de coincidencias entre los dos idiomas (alrededor del 25%). Estas semejanzas están compuestas mayoritariamente por referencias generales a Dios y a la religión, mientras que las diferencias (75%) surgen principalmente de refranes que contienen experiencias y valoraciones más concretas y de la vida cotidiana de cada comunidad. La estructura sintáctica y la selección léxica parecen aportar también a la diferenciación entre los dos corpus, especialmente al priorizar elementos de la forma del proverbio (tales como asonancia y uso de metáforas). Finalmente, los resultados se discuten considerando diferencias culturales y lingüísticas entre los dos idiomas, siguiendo la premisa de que los proverbios forman un género discursivo que permite estudiar sistemáticamente ciertos procesos históricos de una comunidad de habla (OBELKEVICH, 1987).
- PALABRAS CLAVES: Diferencias culturales. Dios. Español. Paremiología. Portugués. Proverbio.

*Saber refranes, poco cuesta y mucho vale.*

*Para cada ocasião tenha um provérbio sempre à mão.*

### Introducción

La paremiología viene ya desde hace largo tiempo describiendo cómo los refranes dejan entrever diferentes aspectos del bagaje cultural de una sociedad. El hombre hace uso de su ingenio y del poder de la palabra para expresar sus valoraciones sobre el mundo que lo rodea. Por motivos que presentaré brevemente en este trabajo, algunas de estas apreciaciones suelen perdurar en el tiempo y plasmarse en el acervo lingüístico de la comunidad en la forma de

---

\* Georgetown University – Department of Spanish and Portuguese – Washington, DC – N.W. – United States.  
20057 – gaz5@georgetown.edu

un refrán.<sup>1</sup> La riqueza del refranero de un pueblo yace así no solamente en los componentes lingüísticos del refrán (forma sintáctica y selección léxica), sino también en la posibilidad de permitir al observador entender un poco más la cultura de este pueblo: costumbres, creencias, experiencias y, a la vez, la manera en que estos componentes son vistos y juzgados por los miembros del grupo. El presente trabajo pretende describir y comparar cómo las sociedades hispano y lusohablantes han incorporado el término *Dios/Deus* en sus respectivos refraneros, así como analizar cómo estos usos reflejan similitudes y diferencias entre estas dos culturas, especialmente en lo referido al entendimiento de la religión y su lugar en la sociedad.

## Origen y papel social del proverbio

Si bien hoy en día el refrán puede ser estudiado en detalle, por lo general poco se sabe de su pasado. Muchos se caracterizan por su anonimato. A excepción de aquellos que nacieron y se inmortalizaron en obras literarias, como es el caso de los emanados del prolífero *Don Quixote*, resulta casi imposible rastrear el origen de algunos refranes. Así pues, socialmente hablando, pertenecen a todos y a la vez no pertenecen a nadie: “[...] *eles são propriedade comum e a expressão do instinto coletivo e gregário do povo.*” (PARENTE, 2005, p.5). Rovira (1984) brevemente discute el asunto del origen de un proverbio y especula que usualmente se encuentra en la observación de un fenómeno físico o moral, el cual en primera instancia se expresa en términos más bien vagos. Si esta observación coincide con las apreciaciones hechas por el resto de la comunidad, es probable que el dicho se acepte y comience a ser repetido, modificando y puliendo su forma en estas repeticiones.

Sin embargo, el destino final de este enunciado dependerá en gran medida del curso de modificaciones que se realicen a su forma: “[...] *a real proverb must have beautiful form, that is, cadence, meter, rhyme and, above all, metaphorical language.*” (ROVIRA, 1984, p.4). Estos rasgos contribuirán a que el proverbio pueda ser recordado y transmitido.

Martínez Kleiser (1978) examina con cierto detalle la forma privilegiada por el refrán, forma que le dará una secuencia sintáctica fácil de recordar y reproducir.

---

<sup>1</sup> Bastante confusión suele aparecer en el uso de diferentes términos ligados a la idea de “refrán”. El término más general es *paremia* (del griego *paroimia*, proverbio), y del cual deriva *paremiología*. Según el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (2001), *paremia* es un “refrán, proverbio, adagio, sentencia”, y da las siguientes definiciones para estos términos: refrán, “dicho agudo y sentencioso de uso común”; proverbio, “sentencia, adagio o refrán”; adagio, “sentencia breve, comúnmente recibida, y, la mayoría de las veces, moral” y sentencia, “dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad”. Como se puede observar, existe un buen grado de solapamiento en las definiciones. Para los fines del presente análisis, se tratarán y usarán los términos “refrán” y “proverbio” como sinónimos.

Por un lado, los refranes tienen que ser sintéticos, breves y concisos. El contenido que desean expresar debe condensarse en tan pocas palabras como resulte posible. A tal fin, a medida que el dicho se va esculpiendo a través del tiempo va deshaciéndose de redundancias y palabras gramaticales (como preposiciones, conjunciones y pronombres) que no aportan al contenido. En segundo lugar, y siempre siguiendo a Martínez Kleiser (1978), el refrán normalmente acude a la asonancia para favorecer su memorización y posterior reproducción. Esta característica de tender hacia la rima y el ritmo parece ser uno de los rasgos principales y más estudiados del refrán. En muchos casos se priorizan estas características en detrimento de la estructura sintáctica o la ortografía. En palabras de Martínez Kleiser (1978, p.xix), el “[...] pueblo prefiere frecuentemente lograr las asonancias a cumplir los preceptos gramaticales. [...] También altera y barbariza otras palabras con igual propósito”. Como ejemplos, cita del español *Ninguna cosa hay tan dura que el tiempo no madura* (en lugar de *madure*), *De Pascuas a San Andrés, tres semanas y días tres* (en lugar del orden canónico *tres días*) o *El tiempo cura al doliente, que no el unguente* (por *ungüento*).

Como lo discute Obelkevich (1987), una de las funciones principales del proverbio en la sociedad es la de comunicarles a otros qué se debe hacer y esperar ante determinadas situaciones. En este sentido, el proverbio contiene las experiencias vividas y juicios hechos por otros en situaciones anteriores similares. De esta manera, muchos proverbios cumplen la función social de preservar y transmitir la sabiduría popular de una comunidad. En principio, parece ser que cualquier situación comunicativa es propicia para que los hablantes usen un refrán, sin importar el registro de la conversación o la jerarquía de los interlocutores. “*Proverbs can be used in any mood, any situation; they cut across the normal boundaries of language registers and amount to a polyvalent, all-purpose register of their own [...]*”, afirma Obelkevich (1987, p.46-47).

Las culturas del español y del portugués no son una excepción a esta gran importancia atribuida a los refranes, sino que, muy por el contrario, parecen ser unas de las sociedades occidentales más vanguardistas en la producción, mantenimiento y propagación de proverbios (ARORA, 1998; PARENTE, 2005; ROVIRA, 1984; TAYLOR, 2006). La tradición paremiológica española se remonta a los trabajos de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana) con su trabajo *Refranes que dicen la viejas tras el fuego*, publicado en el siglo XV, y el de Gonzalo Correas *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, trabajo de aproximadamente 25.000 entradas y publicado en 1627. Por su parte, el portugués cuenta con la obra *Adagios Portugêses Reduzidos a Lugares Communs*, compilada por Antonio Delicado y publicada en el año 1651. Una característica singular del trabajo pionero de Delicado es que los refranes están minuciosamente agrupados bajo secciones

temáticas, técnica que sería adoptada en la gran mayoría de los refraneros que sucedieron a esta colección portuguesa.

## **Objetivo**

Las sociedades españolas y portuguesas presentan fuertes vínculos históricos, proximidad lingüística de sus idiomas y una religión mayoritaria común, el catolicismo. En vista de estas relaciones, el objetivo del presente trabajo es determinar cuáles son las similitudes y diferencias entre los refraneros del español y del portugués en cuanto a las referencias a Dios.

## **Metodología**

De las abundantes recopilaciones de refranes publicadas en ambas lenguas, se seleccionaron para el presente análisis los volúmenes de Luis Martínez Kleiser (1978) *Refranero general ideológico español* y el de José Ricardo Marques da Costa (2ª edición, 2004) *O livro dos provérbios portugueses*. Dicha elección se basó, en primer lugar, en el gran tamaño de ambas compilaciones comparadas con publicaciones semejantes (65.082 entradas para la primera y 33.892 para la segunda) y, en segundo lugar, por contener las dos una organización temática de los refranes, lo que facilitó enormemente la reducción de los mismos a aquellos necesarios para el análisis. Ambas publicaciones contienen refranes agrupados bajo la categoría “Dios”.

En primera instancia se analizó un total de 917 refranes, con la siguiente distribución: 497 en el corpus español y 420 en el par portugués. Sin embargo, el número final se vio reducido en un 11% para la recopilación en español y un 7% para la del portugués debido a la vaguedad de algunas paremias, en el sentido de carecer del carácter sentencioso o anecdótico del refrán (por ejemplo: *Dios es vida*). De esta forma, el número final fue de 442 para el español y 392 para el portugués.

## **Análisis**

El primer paso del análisis consistió en dividir los refranes con referencias a Dios en seis categorías temáticas. Ya que no se cuenta con estudios sistemáticos que hayan propuesto una clasificación de este tipo de refranes, se recurrió a la organización presentada en el volumen de Martínez Kleiser (1978). Si bien esta clasificación no está empíricamente motivada, sus categorías describen de manera adecuada el corpus de refranes sobre Dios.

Además de las seis categorías principales, se creó una categoría “otros” con aquellos refranes que no se relacionaban con ninguna de las clases propuestas (como por ejemplo, *Cuando Dios borra, escribir quiere* o *Com Deus me deito, com Deus me levanto*) o con los que sí se agrupaban bajo cierto rótulo, pero con pocos miembros (como por ejemplo “temor a Dios”, que contaba con solamente 6 refranes en español y 2 en portugués).

**Tabla 1** – Subdivisión en categorías para el total de los refranes en ambos idiomas.

Categoría	Español		Portugués	
	Cantidad	% del total	Cantidad	% del total
Bondad y amor de Dios	128	28,9	93	23,7
Poder de Dios	101	22,9	74	18,9
Ayuda de Dios	60	13,6	93	23,7
Justicia de Dios	48	10,9	23	5,9
Sabiduría de Dios	40	9,0	50	12,8
Dios y el diablo	20	4,5	22	5,6
Otros	45	10,2	37	9,4
<b>TOTAL</b>	<b>442</b>	<b>100</b>	<b>392</b>	<b>100</b>

Como se aprecia en la Tabla 1, las tres primeras categorías (“bondad y amor de Dios”, “poder de Dios” y “ayuda de Dios”) abarcan más del 60% de los refranes sobre Dios en ambas lenguas. Resulta interesante que las mismas clases predominen en ambos refraneros. Esta similitud podría interpretarse como que existe un sustento cultural compartido entre ambas comunidades lingüísticas y que ha colaborado a que la percepción sobre Dios sea similar. Resulta razonable pensar que esta base común de carácter religioso está compuesta por preceptos que se remontan al comienzo de la influencia de la Iglesia Católica, tanto en Europa en general como en la Península Ibérica en particular. Como lo expresa Costa (2004), cuando se trata de proverbios relacionados con la religión, es muy probable que su origen no sea tan “popular” como el del resto del refranero de una sociedad:

[...] uma enorme quantidade dos chamados provérbios constitui um repertório de regras de comportamento, que pelo caráter impositivo e, em muitos casos, aconselhando respeito, submissão e humildade,

parecem negar a raiz popular, evidenciando origens em minorias bem mais poderosas: a Igreja, a realeza e a burguesia. (COSTA, 2004, p.10).

Considerando que ambas sociedades (la española y la portuguesa) comparten una religión y un considerable lapso de sus historias, no parece difícil asumir que estas categorías coincidentes con números similares sean el resultado de una misma interpretación colectiva de lo que Dios representa en la sociedad, no tanto debido a la iniciativa espontánea de la comunidad de hablantes – como sucede con la mayoría de los refranes en general–, sino a las enseñanzas, pautas y cánones impartidos por la Iglesia.

## **Semejanzas**

El segundo paso en el análisis fue pasar del nivel de categorías generales al nivel del refrán individual. En primer lugar, se agruparon las variantes de un mismo refrán a fin de no contabilizar reiteraciones de un mismo refrán, lo que podría distorsionar la posterior comparación. Este proceso arrojó un gran número de repeticiones de un mismo proverbio que solamente varían en algún ítem léxico o en el orden de la sintaxis. A modo de ejemplo, en el corpus del portugués encontramos siete formas similares para el refrán *Quando Deus não quer, os santos não podem*. Una de las variantes consiste en usar el verbo *rogam* en lugar de *podem*, por ejemplo. Este nivel de variación para cada refrán puede deberse a que, como lo expresa Rovira (1984), los proverbios dejaron varias versiones al repetirse e ir buscando una forma más estable y popular.

Una vez agrupadas las variantes de un mismo proverbio, se procedió a comparar refrán por refrán dentro de cada categoría para los dos idiomas. Los resultados aparecen en la Tabla 2.

**Tabla 2** – Coincidencias en los refranes para ambos idiomas.

Categoría	Español			Portugués		
	Total	Coincidencias		Total	Coincidencias	
		Cant.	% de total		Cant.	% de total
Bondad y amor de Dios	128	44	34,0	93	35	37,6
Poder de Dios	101	18	17,8	74	27	36,5
Ayuda de Dios	60	26	43,3	93	32	34,4
Justicia de Dios	48	3	6,2	23	3	13,0
Sabiduría de Dios	40	7	17,5	50	8	16,0
Dios y el diablo	20	2	10,0	22	2	9,1
Otros	45	—	—	37	—	—
<b>TOTAL</b>	<b>442</b>	<b>100</b>	<b>22,6</b>	<b>392</b>	<b>107</b>	<b>27,3</b>

Este análisis reveló un total de 100 refranes en español que tienen correspondencias en el refranero portugués, lo que representa un 22,6% del corpus español (es decir, 100 de un total de 442). Por su parte, 107 refranes en portugués contienen paralelos en el listado del español, lo que equivale al 27,3% del corpus portugués (107 de un total de 392).<sup>2</sup> En el apéndice se encuentra una lista completa de los 100 refranes del español que coinciden con los 107 del portugués. Para el caso de las categorías particulares, se aprecia una vez más que las tres divisiones con mayor número de refranes (“bondad y amor de Dios”, “poder de Dios” y “ayuda de Dios”) tienden a arrojar porcentajes altos y por encima de los totales de 22,6% y 27,3% (con excepción de “poder de Dios” para el español), lo que reforzaría la hipótesis de una base común para los refranes de estas categorías y que probablemente se asocie con la Iglesia.

Un análisis más cercano de la porción compartida de los refraneros mostró dos grandes tipos de proverbios. Primero, encontramos los que son en cierto sentido refranes más abarcadores y generales en la descripción de Dios. Ejemplos de esto serían *De hora a hora, Dios mejora* (“bondad de Dios”); *Dios hace lo que quiere, y el hombre, lo que puede* (“poder de Dios”) o *Dios da y Dios quita, según su sabiduría infinita* (“sabiduría de Dios”).<sup>3</sup> Hasta cierto punto, estas frases podrían

<sup>2</sup> Hay que tener en cuenta que estos porcentajes se encuentran ligeramente distorsionados por las diferencias en los tamaños de los dos corpus.

<sup>3</sup> En la discusión de las similitudes se incluye únicamente el par español. Ver el apéndice para encontrar el equivalente en portugués.

considerarse como máximas.<sup>4</sup> Una fuente posible de estas expresiones más generales podría ser la Biblia, por tratarse de un documento de central importancia para las comunidades cristianas. El gran legado de este libro en la fraseología de las lenguas ibéricas se puede atestiguar en la vida diaria y ha sido también el foco de investigación (ver, por ejemplo, CALDUCH-BENAGES, 2003). Además, para el caso de los dos idiomas bajo análisis, la Biblia precede a cualquier tipo de bifurcación lingüística o política de estas dos sociedades, por lo que se justifica pensar que algunos de sus refranes compartidos provengan de este texto. A fin de explorar esta posibilidad, se llevó a cabo una búsqueda de los refranes en una versión electrónica de la Biblia para la categoría “bondad y amor de Dios”. Solamente se encontró en San Mateo 5, 45: “para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y que hace llover sobre justos e injustos” (BIBLIA, San Mateo, 5, 45), que dio origen a *Dios hace salir su sol sobre los buenos y sobre los malos* y sus 14 variantes en el corpus español y 2 en el portugués. Sin embargo, un análisis bíblico de esta índole está más allá de los objetivos de este estudio, y sin duda que una continuación interesante sería seguir esta línea de investigación con el fin de identificar tanto citas textuales de refranes como temas o eventos que pudieran haber dado origen al refrán.

Aparte de estos proverbios más generales del tipo máximas, el segundo grupo de refranes está compuesto por enunciados que responden más fielmente a las características generales de un refrán: en cuanto al contenido, son sentenciosos y combinan la metáfora y la comparación con elementos de la vida cotidiana; y en lo referido a la forma, favorecen la brevedad y la asonancia. Ejemplos de esto en nuestra compilación son *Dios las encías endurece cuando quita los dientes; A cada cual da Dios frío según como anda vestido; A quien Dios ama, el viento le junta la parva; De Dios viene el bien, de las abejas la miel* (“bondad y amor de Dios”). También en algunos de estos proverbios aparece un toque de jocosidad, que es otra característica peculiar de muchos refranes en otros ejes temáticos. En nuestro listado, aparece, por ejemplo, *A Dios rogando y con el mazo dando*, o aquellos que ironizan sobre los designios de Dios: *Da Dios almendras a quien no tiene muelas*.

## Diferencias

La siguiente fase del análisis fue examinar los refranes que no poseen equivalentes entre los dos idiomas, los cuales comprenden aproximadamente el 75% de cada una de las dos listas (ver Tabla 2). Este análisis arrojó un patrón muy llamativo: la gran mayoría se agrupa en el segundo tipo de refrán discutido

---

<sup>4</sup> Según el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (2001), una máxima es una “sentencia, apotegma o doctrina buena para dirigir las acciones morales”.

anteriormente. Es decir que, mientras que las equivalencias entre refraneros tienden a ser máximas o juicios más generales sobre Dios, los refranes que difieren hacen referencia a elementos u observaciones concretas, de la vida diaria, con abundantes comparaciones y lenguaje figurativo. Por citar unos ejemplos de la extensa lista: *Dios bien te sabe las mañas, aunque pienses que lo engañas; De telhas acima só Deus e gatos*. Esto de ninguna manera quiere decir que los elementos de una cultura no existan en la otra (en estos ejemplos, en ambas culturas existen hombres con mañas y gatos que caminan sobre las tejas), sino que sugiere que los idiomas y sus culturas van configurando su refranero según las observaciones y valoraciones de sus hablantes. Obelkevich (1987) discute, por ejemplo, cómo la población rural de Europa y los estratos más bajos de la sociedad han sido una de las principales fuerzas generadoras de refranes debido a que para estos grupos sociales los elementos y fenómenos de su entorno tienen gran relevancia en la vida diaria (OBELKEVICH, 1987, p.45). Por ejemplo, la meteorología impacta en la vida del granjero, lo que puede haber propiciado el vasto número de refranes sobre el tiempo y las estaciones. Teniendo esto en cuenta, resulta lógico y esperable que diferentes grupos de hablantes en contextos sociales diferentes se enfoquen en elementos distintos. Los hablantes portugueses y españoles llevan no menos de doce siglos desde que se separaron política y lingüísticamente, lo que constituye suficiente profundidad temporal para que sus lenguas diverjan, incluyendo sus inventarios paremiológicos. Sin duda que siempre hubo bastante proximidad geográfica y hasta política como para suponer cierto grado de influencia, transferencia y préstamos de una a la otra, pero no deberíamos asumir que esto vaya a modificar estas tendencias generales.

Otra causa menor de diferenciamiento – que sin dudas trabaja en conjunto con la anterior– es la simple y llana diferencia en las estructuras lingüísticas entre los idiomas. Como se dijo en la introducción, la rima y la asonancia muchas veces prevalecen sobre la selección léxica y el orden sintáctico. Así, por ejemplo, encontramos en español las siguientes alteraciones sintácticas o morfológicas, todas realizadas para mantener la rima: *Si Dios lo quisiera, sin nubes lloviera* (en lugar de *llovería*), *Dios todo lo ve y todo lo pué* (por *puede*), *Lo que quiera Dios, eso seremos nos* (probablemente se conserve la forma arcaica *nos* para que rime con *Dios*). En este sentido, el proverbio también resulta interesante porque, a pesar de usarse primordialmente en registros orales y coloquiales, conserva a veces vocabulario y estructuras arcaicas o de uso literario. En portugués, por ejemplo, aparece *Se Deus quisesse que o homem voasse, ter-lhe-ia dado assas*, donde se conserva el uso formal o literario de *ter-lhe-ia*.

En el caso de la selección léxica, hay veces que el refrán de un idioma no podría replicarse en el otro quizás porque las palabras equivalentes no rimarían.

En español, por ejemplo, tenemos *Al diablo mismo, Dios fue el que lo hizo*, rima consonante que no funcionaría con los equivalentes directos del portugués *mesmo* y *fez*. Otro ejemplo viene del portugués *Deus te veja vir, com as pernas a bulir*, donde la traducción de *bulir* (mover, mecer) no rimaría con *venir* en español. Estas barreras asociadas a la preservación de la rima también pueden perfectamente haber colaborado para que los refranes evolucionaran en diferentes direcciones en ambos idiomas.

Resumiendo, si encontramos cierta similitud en las categorías asociadas con Dios, pero las dos lenguas presentan un considerable grado de divergencia en cómo llenan estas categorías. Ribeiro (1960, p.24) toca este tema y comenta que “[...] *cada idioma possui a sua maneira, o seu habitualismo, enfim o seu estilo próprio para fixar, por vezes, pensamentos idênticos*”.

## **Limitaciones**

En palabras de Martínez Kleiser (1978, p.xx), algunos refranes bordan “[...] las fronteras de la clerofobia, de la profanación y de la obscenidad”. Ante esta situación, este autor, así como otros recopiladores de proverbios, hizo uso de un “*filtro* [que] excluyó los [refranes] notoriamente impúdicos”. Esto, sin dudas, es una pérdida en el análisis de nuestro corpus, ya que estas expresiones descartadas añadirían una visión más rica y completa de la relación entre la religión y estos dos pueblos ibéricos, que a menudo se caracterizan por poseer “[...] *a touch of anticlericalism so common in Catholic countries*.” (ROVIRA, 1984, p.9). De hecho, Obelkevich (1987) señala que, por ejemplo, en el siglo XVI apareció en España un compendio de refranes dedicado a proverbios anticlericales.

Otro aspecto a tener en cuenta es que las conclusiones de este trabajo no pretenden presentarse como comportamientos o tendencias generales de los proverbios en ambas lenguas, sino que son solamente el resultado de analizar una categoría temática específica dentro dos corpus particulares que, si bien son unos de los más grandes en su tipo, siguen siendo recortes hechos por los autores. Resultaría de gran interés verificar si las tendencias observadas en el presente estudio se mantienen tanto en otras categorías temáticas de análisis como en otros corpus.

## **Conclusión**

Como se discutió en este trabajo, los refranes son parte inseparable de una cultura y su lengua. Nacieron en su mayoría en el anonimato de tiempos pasados

y se consolidaron gracias a lo sentencioso y experiencial de su contenido, a la fluidez de su sintaxis, lo rítmico de su forma y, sobre todo, a la memoria y tradición oral de un pueblo.

El objetivo de este trabajo fue analizar los refraneros sobre Dios de dos lenguas ligadas histórica y lingüísticamente, el español y el portugués, asumiendo que se encontraría algún nivel de semejanza dadas estas relaciones entre las dos culturas. Un primer nivel de análisis reveló que existen las mismas categorías en las que se subdividen los refranes, con números para cada una que se asemejan entre las dos compilaciones, lo que se interpretó como que ambas sociedades poseen un entendimiento similar sobre Dios y su lugar en la vida religiosa del hombre. Sin embargo, al comparar casos individuales, se encontró que los refranes presentan un bajo porcentaje de equivalencias (no supera el 28%) y que estos casos se tratan principalmente de enunciados abstractos o que describen características más generales sobre Dios. Algunos podrían poseer un origen bíblico o resultar de concepciones más universales sobre Dios y la Iglesia, tal vez procedentes de preceptos católicos que vienen inculcándose en la sociedad ibérica mucho antes del nacimiento de las lenguas española y portuguesa como tales. En el caso de las divergencias, estas comprenden aproximadamente tres cuartos de las recopilaciones analizadas. Al parecer, la característica principal de estos refranes es la mención de objetos y comportamientos humanos de la vida cotidiana, los cuales en muchas ocasiones se insertan en el refrán como comparaciones o metáforas. En cuanto a la forma de estos refranes sin paralelos en los dos corpus, el análisis encontró que la necesidad de ajustar las selecciones léxicas y sintácticas para crear una frase más fluida también parece contribuir a las divergencias entre los refranes de cada idioma, si bien en una proporción relativamente pequeña.

Estos resultados demuestran cómo estas dos lenguas emparentadas, las cuales a menudo se consideran muy semejantes en varios niveles de análisis lingüístico, poseen en algunos aspectos un grado importante de individualismo y diferenciación que no debe pasarse por alto.

## **Agradecimientos**

Agradezco enormemente al Dr. Thomas J. Walsh y al Dr. Michael J. Ferreira, de Georgetown University, y al Dr. Lee M. Penyak, de University of Scranton, por la guía y comentarios hechos a versiones anteriores de este trabajo.

ZÁRATE-SÁNDEZ, G. Linguistic and cultural distances: *God* in Spanish and Portuguese proverbs. *Alfa*, São Paulo, v.54, n.1, p. 129-144, 2010.

- *ABSTRACT: This study investigates the use of the words Dios (Spanish) and Deus (Portuguese) in two sets of proverbs, one in Spanish and the other in Portuguese. 917 proverbs were analyzed in both corpora. The general level of the analysis identified a high degree of similarities in the thematic categories which organized the proverbs into groups. This was attributed to a common understanding of the role of God in both cultures. However, at the more specific level of individual proverbs, the analysis yielded a low level of parallels between both languages (approximately 25%). These similarities comprise general references to God and religion, whereas the differences (75%) stem mainly from proverbs with references to concrete experiences and judgments, closer to the daily life of each community. The syntactic structure and lexical selection also appear to contribute to the differences between both corpora, especially as they vary to accommodate for elements of the proverb form (such as assonance and use of metaphors). Finally, cultural and linguistic differences between both languages are discussed, following the assumption that proverbs constitute a type of discourse genre that allows us to study systematically certain historical processes of a speech community (OBELKEVICH, 1987).*
- *KEYWORDS: Linguistic and cultural differences. God. Paremiology. Portuguese. Proverb. Spanish.*

## REFERENCIAS

ARORA, S. L. Como decimos nosotros: the transcultural use of Spanish proverbs. *Proverbium*, Burlington, n.15, p.37-58, 1998.

BIBLIA. N. T. San Mateo. Disponible en: <<http://www.geocities.com/CollegePark/Classroom/3011/od.html>>. Acceso en: ago. 2009.

CALDUCH-BENAGES, N. *Otro gallo le cantara: refranes, dichos y expresiones de origen bíblico*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003.

COSTA, J. R. M. da. *O livro dos provérbios portugueses*. Lisboa: Editorial Presença, 2004.

MARTÍNEZ KLEISER, L. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando, 1978.

OBELKEVICH, J. Proverbs and social history. In: BURKE, P.; PORTER, R. (Org.). *The social history of language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

PARENTE, S. *O livro dos provérbios*. Lisboa: Âncora 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22. ed. Madrid, 2001. Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>>. Acceso en: ago. 2009.

RIBEIRO, J. *Frases feitas; estudo conjetural de locuções, ditados e provérbios*. 2. ed. Rio de Janeiro: Livraria F. Alves, 1960.

ROVIRA, L. I. *Spanish proverbs: a survey of Spanish culture and civilization*. Lanham: University Press of America, 1984.

TAYLOR, B. Familiarity breeds contempt: history of a Spanish proverb. *Bulletin of Spanish Studies*, Florence, n.83, p.43-52, 2006.

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

COSTA, E. M. L. da. *Ditos e ditos: provérbios da lusofonia*. Prior Velho: Paulinas, 2005.

JUNCEDA, L. *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.

## APÉNDICE

Listado de coincidencias encontradas entre los dos corpus

ESPAÑOL (100 refranes)	PORTUGUÉS (107 refranes)
<b>Bondad y amor de Dios</b>	
<i>Apenas cierra Dios una puerta, y ya tiene una ventana abierta.</i> (más 2 variantes)	<i>Quando Deus fecha uma porta, abre sempre uma janela.</i> (más 2 variante)
<i>Nunca cerró una puerta el Señor, sin abrir un portón.</i> (más 3 variantes)	<i>Deus nunca fecha uma porta que não abra um portão.</i>
<i>De Dios viene el bien, de las abejas la miel.</i> (más 3 variantes)	<i>De Deus vem o bem e das abelhas o mel.</i>
<i>De hora a hora, Dios mejora.</i>	<i>De hora a hora, Deus melhora.</i>
<i>A cada cual da Dios frío según como anda vestido.</i> (más 9 variantes)	<i>A cada qual dá Deus o frio conforme anda vestido.</i> (más 8 variantes)
<i>Dios las encías endurece cuando quita los dientes.</i>	<i>Quando Deus tira os dentes, endurece as gengivas.</i> (más 1 variante)
<i>Cada uno mira por sí, y Dios por todos.</i> (más 1 variante)	<i>Cada um trata da sua e Deus da de todos.</i> (más 5 variantes)

ESPAÑOL (100 refranes)	PORTUGUÉS (107 refranes)
<b>Bondad y amor de Dios</b>	
<p><i>Dios hace salir su sol sobre los buenos y sobre los malos.</i> (más 14 variantes, como <i>El sol sale para todos: santos y pillos, sabios y bobos.</i>)</p> <p><i>A quien Dios ama, el viento le junta la parva.</i></p> <p><i>A quien Dios amó, en el rostro se lo mostró.</i></p> <p><i>A quien Dios quiere bien, la casa le sabe.</i></p> <p><i>Dios aprieta pero no ahoga.</i></p>	<p><i>Deus faz nascer o sol sobre os bons e os maus.</i> (más 2 variantes, con <i>mandar chuva</i>)</p> <p><i>A quem Deus quer bem, o vento apanha a lenha.</i> (más 3 variantes)</p> <p><i>A quem Deus quer bem, ao rosto lhe vem.</i> (más 1 variante)</p> <p><i>A quem Deus quer bem, a cada lhe sabe.</i></p> <p><i>Deus aparta mas não enforca.</i> <i>Deus castiga mas não mata.</i></p>
<b>Poder de Dios</b>	
<p><i>Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.</i> (más 2 variantes)</p> <p><i>Dios hace lo que quiere, y el hombre, lo que puede.</i></p> <p><i>Cuando Dios quiere, con todos vientos llueve.</i> (más 5 variantes)</p> <p><i>Guardado es lo que Dios guarda.</i> (más 3 variantes)</p> <p><i>Los hombres ponen y Dios dispone.</i> (más 2 variantes)</p>	<p><i>Quando Deus não quer, os santos não podem.</i> (más 6 variantes)</p> <p><i>Deus faz o que quer e o homem o que pode.</i> (más 2 variantes)</p> <p><i>Quando Deus quer, com todos os tempos chove.</i> (más 6 variantes, incluyendo 3 del tipo <i>Se um dia Deus quiser; até com norte pode chover</i>, que no se encuentra en español)</p> <p><i>Guardado é o que Deus dá.</i> (más 4 variantes)</p> <p><i>O homem põe e Deus dispõe.</i> (más 2 variantes)</p>

ESPAÑOL (100 refranes)	PORTUGUÉS (107 refranes)
<i>Dios es quien nos sana, y lleva el médico la plata.</i>	<i>Dues é quem sara, mas o mestre leva a prata.</i> (más 1 variante)
<b>Ayuda de Dios</b>	
<i>A quien madruga, Dios le ayuda.</i> (más 1 variante)	<i>A quem madruga, Deus ajuda.</i> (más 1 variante)
<i>Más hace a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga.</i> (más 2 variantes)	<i>Mais faz quem Deus ajuda que quem muito madruga.</i> (más 8 variantes)
<i>Dios da hilo a tela urdida.</i>	<i>À teia urdida Deus manda o fio.</i>
<i>Cuando Dios da la llaga, da la medicina.</i> <i>Dios pone el remedio junto a la enfermedad.</i> (más 5 variantes)	<i>Dá Deus a chaga e dá a mezinha.</i> <i>Deus, que dá a doença, dá o remédio.</i> (más 2 variantes)
<i>Sin Dios, ni hasta la puerta; con Dios a lejanas tierras.</i> (más 2 variantes)	<i>Sem Deus, nem até à porta e com Deus, através dos mares.</i>
<i>Cuando Dios va delante, la mar está llana.</i> (más 2 variantes)	<i>Com Deus adiante, o mar é chão.</i> (más 1 variante)
<i>Dios ayuda a los que se ayudan.</i> (más 4 variantes)	<i>Deus ajuda a quem se ajuda.</i>
<i>Da Dios almendras al que no tiene muelas.</i>	<i>Dá Deus amêndoas a quem não tem dentes.</i> (más 11 variantes)
<i>A Dios rogando y con el mazo dando.</i>	<i>A Deus rogando, com o maço dando.</i>

ESPAÑOL (100 refranes)	PORTUGUÉS (107 refranes)
<b>Justicia de Dios</b>	
<p><i>Dios consiente, mas no para siempre.</i></p> <p><i>Dios no come ni bebe, mas juzga y vee.</i></p> <p><i>Dios paga a quien en malos pasos anda.</i></p>	<p><i>Deus consente, mas não sempre.</i></p> <p><i>Deus não come nem bebe, mas julga o que entende.</i></p> <p><i>Deus paga a quem em maus passos anda.</i></p>
<b>Sabiduría de Dios</b>	
<p><i>Al mundo engañar podrás, pero a Dios no le engañarás.</i></p> <p><i>Dios ve los corazones.</i> (más 1 variante)</p> <p><i>Dios da y Dios quita, según su sabiduría infinita.</i></p> <p><i>Dios escribe derecho con renglones tuertos.</i> (más 1 variante)</p> <p><i>Dios sabe lo que nos está mejor.</i></p>	<p><i>A Deus ninguém engana.</i> (más 1 variante)</p> <p><i>Só Deus sabe o que vai no coração das pessoas.</i> (más 1 variante)</p> <p><i>Deus dá e Deus tira, segundo a sua infinita sabedoria.</i></p> <p><i>Deus escreve direito por linhas tortas.</i> (más 1 variante)</p> <p><i>Deus sabe o que nos está melhor.</i></p>
<b>Dios y el diablo</b>	
<p><i>Más tiene Dios que dar que el diablo me puede quitar.</i></p> <p><i>Dios puede más que el diablo.</i></p>	<p><i>Mais tem Deus para dar que o diabo para vender.</i></p> <p><i>Quando Deus não quer, o diabo não pode.</i></p>

Recebido em setembro de 2009.

Aprovado em Março de 2010.